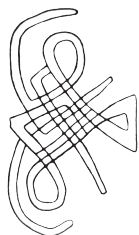


12



**INTERLINGUISTICA**  
Studi contrastivi tra Lingue e Culture

## INTERLINGUISTICA

Studi contrastivi tra Lingue e Culture

Collana del DADR

Dipartimento di Ateneo per la Didattica e la Ricerca

*in cooperazione con il*

centro CLASS dell'Università per Stranieri di Siena

*Direttrici*

Claudia Buffagni e Beatrice Garzelli

*Comitato scientifico*

Felisa Bermejo (Università di Torino)

Silvia Bruti (Università di Pisa)

Maria Vittoria Calvi (Università di Milano)

Manuel Ángel Candelas Colodrón (Università di Vigo)

Marco Cipolloni (Università di Modena e Reggio)

Stefania D'Agata D'Ottavi (Università per Stranieri di Siena)

Jorge Díaz Cintas (University College London)

Claus Ehrhardt (Università di Urbino)

Marina Foschi (Università di Pisa)

Yves Gambier (Università di Turku)

Henrik Gottlieb (Università di Copenhagen)

Claudia Koloszar-Koo (Università di Vienna)

Fabrizio Megale (Università degli Studi Internazionali di Roma)

Nadia Minerva (Università di Catania)

Sandro M. Moraldo (Università di Bologna-Forlì)

Amanda C. Murphy (Università Cattolica, Milano)

Christiane Nord (Università di Magdeburg Stendal, *professore emerito*)

Massimo Palermo (Università per Stranieri di Siena)

Massimo Vedovelli (Università per Stranieri di Siena)

Ornella Tajani

## **Après Berman**

*Des études de cas pour une critique  
des traductions littéraires*

*anteprima*

*visualizza la scheda del libro su [www.edizioniets.com](http://www.edizioniets.com)*



Edizioni ETS



[www.edizioniets.com](http://www.edizioniets.com)

© Copyright 2021

Edizioni ETS

Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa

[info@edizioniets.com](mailto:info@edizioniets.com)

[www.edizioniets.com](http://www.edizioniets.com)

*Distribuzione*

Messaggerie Libri SPA

Sede legale: via G. Verdi 8 - 20090 Assago (MI)

*Promozione*

PDE PROMOZIONE SRL

via Zago 2/2 - 40128 Bologna

ISBN 978-884676252-8

Après Berman

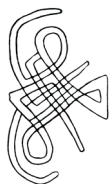


# Table des matières

Préface : Berman, et après ? Traductologie et critique des traductions <i>d'Antonio Lavieri</i>	11
Avant-propos	15
Plan de l'ouvrage	17
1. Qu'est-ce que la critique des traductions ?	19
1.1. À la rencontre d'Antoine Berman	19
1.2. <i>La vérité d'une traduction</i>	22
1.2.1. Les lectures de la traduction	23
1.2.2. Les lectures du texte de départ	25
1.2.3. Le traducteur, la traductrice : sa position, son projet, son horizon	27
1.3. L'analyse	30
1.4. Contre Berman, après Berman	32
2. La critique d'une retraduction	35
2.1. Introduction	35
2.2. <i>À la recherche du temps perdu</i> en traduction : traduire et retraduire Proust	41
2.2.1. Le rythme	52
2.2.2. Les parenthèses et autres éléments retardants	54
2.2.3. La conjonction « soit »	57
2.2.4. Le démonstratif	57
2.3. Un, deux, dix-huit <i>Cabarets-Verts</i> : analyser les retraductions d'un poème de Rimbaud	62
2.4. <i>Caligula</i> : traduire <i>l'écriture blanche</i> d'Albert Camus en italien	67

3. Analyser la traduction d'une œuvre contemporaine	77
3.1. Introduction	77
3.2. Yasmina Melaouah aux prises avec la traduction de l'argot dans <i>La petite marchande de prose</i> de Daniel Pennac	77
3.3. Sergio Atzeni aux prises avec la traduction des <i>realia</i> dans <i>Texaco</i> de Patrick Chamoiseau	81
3.4. Marcello Marchesi aux prises avec la traduction des jeux de mots dans <i>Astérix et Cléopâtre</i>	89
4. Les traductions à l'épreuve des tendances déformantes	95
4.1. Introduction	95
4.2. La rationalisation : Flaubert et la structure « 3+et »	96
4.3. La destruction des rythmes : Bonnefoy et <i>L'infini</i> de Leopardi	98
4.4. La destruction des réseaux signifiants sous-jacents : le cas de la première traduction française de <i>Se una notte d'inverno un viaggiatore</i>	102
4.5. La destruction des locutions : spécificités et limites d'une tendance	104
5. Écrire une note sur la traduction	107
5.1. Introduction	107
5.2. La note sur la traduction du roman <i>La Bounty à Pitcairn</i> de Sébastien Laurier	111
5.3. La note sur la traduction de deux poèmes de Martine Broda	115
5.4. La note sur la traduction du dialogue burlesque <i>Une soirée mémorable</i> de Jean Cocteau et Raymond Radiguet	121
5.5. La note sur <i>Il deserto malva</i> de Nicole Brossard, traduit par Elena Basile	128
5.6. La note sur <i>Texaco</i> de Patrick Chamoiseau, traduit par Sergio Atzeni	131
Conclusion : Berman comme les Beatles	135
Remerciements	139
Bibliographie	141





## InterLinguistica. Studi contrastivi tra Lingue e Culture

---

L'elenco completo delle pubblicazioni  
è consultabile sul sito

[www.edizioniets.com](http://www.edizioniets.com)

alla pagina

[http://www.edizioniets.com/view-Collana.asp?Col=InterLinguistica. Studi contrastivi tra Lingue e Culture](http://www.edizioniets.com/view-Collana.asp?Col=InterLinguistica.Studi%20contrastivi%20tra%20Lingue%20e%20Culture)



---

### Publicazioni recenti

12. Ornella Tajani, *Après Berman. Des études de cas pour une critique des traductions littéraires*, 2021, pp. 160.
11. Ibraam G.M. Abdelsayed, *Lessico di frequenza dell'Arabo Parlato in Egitto (LAPE)*, 2021, pp. 344.
10. Stefania Carpicci, "Amara terra mia / io vado via". *Cinema italiano e canti della grande emigrazione del Novecento*, 2020, pp. 288, ill.
9. Stefania Biscetti, *Verbal Aggressiveness in English: A Speech Act Theory Approach*, 2020, pp. 128.
8. Maria Pavesi, Elisa Ghia, *Informal Contact with English. A case study of Italian postgraduate students*, 2020, pp. 176.
7. Carla Bagna e Valentina Carbonara (a cura di), *Le lingue dei centri linguistici nelle sfide europee e internazionali: formazione e mercato del lavoro. Volume 2*, 2019, pp. 288.
6. Beatrice Garzelli e Elisa Ghia (a cura di), *Le lingue dei centri linguistici nelle sfide europee e internazionali: formazione e mercato del lavoro. Volume 1*, 2018, pp. 304.
5. Nicoletta Spinolo, *Tra il dire e il significare: il linguaggio figurato nell'interpretazione simultanea fra italiano e spagnolo*, 2018, pp. 132.
4. Elisa Ghia, Giulia Marcucci, Fiorella Di Stefano (a cura di), *Dallo schermo alla didattica di lingua e traduzione: otto lingue a confronto*, 2016, pp. 304.
3. Patrizio Malloggi, *Die "untypischen Präpositionen" bis und fin(o)*, 2016, pp. 128.
2. Giulia Isabella Grosso, *Interazioni in italiano lingua franca sul luogo di lavoro: una prospettiva pragmatica*, 2015, pp. 190.
1. Beatrice Garzelli and Michela Baldo (edited by), *Subtitling and Intercultural Communication. European Languages and beyond*, 2014, pp. 364.

Edizioni ETS

Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa

[info@edizioniets.com](mailto:info@edizioniets.com) - [www.edizioniets.com](http://www.edizioniets.com)

Finito di stampare nel mese di dicembre 2021